

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:9

Nr 9

**Avtal med Argentina om fritt utövande av
förvärvsverksamhet för familjemedlemmar till
diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk
personal vid diplomatiska beskickningar och
konsulat.**

Buenos Aires den 14 mars 2013

Regeringen beslutade den 17 januari 2013 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 1 oktober 2013.

AVTAL MELLAN
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OCH REPUBLIKEN
ARGENTINAS REGERING
OM FRITT UTÖVANDE
AV FÖRVÄRVSVERK-
SAMHET FÖR FAMILJE-
MEDLEMMAR TILL
DIPLOMATISK, KONSU-
LÄR, ADMINISTRATIV
OCH TEKNISK PERSONAL
VID DIPLOMATISKA
BESKICKNINGAR OCH
KONSULAT

Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering, nedan kallade *parterna*, har kommit överens om följande.

Artikel 1
Tillstånd att utöva
förvärvsarbete

Familjemedlemmar till medlemmar av båda parter diplomatiska beskickningar och konsulat, som av den ena parten är officiellt förordnade till tjänstgöring och har ackrediterats hos den andra parten och som inte är medborgare i den mottagande staten eller som inte har permanent uppehållstillstånd i den mottagande staten, får fritt utöva förvärvsverksamhet i den mottagande staten enligt dess nationella regler efter att ha beviljats tillstånd till detta av den mottagande staten i enligt

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO
DE SUECIA
Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE EL LIBRE EJER-
CICIO DE TAREAS REMU-
NERADAS POR PARTE DE
PERSONAS A CARGO DE
MIEMBROS DEL PERSONAL
DIPLOMÁTICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO DE
MISIONES DIPLOMÁTICAS
Y OFICINAS
CONSULARES

El Gobierno del Reino de Suecia y El Gobierno de la República Argentina en adelante denominadas "las Partes" han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Autorización para realizar
tareas remuneradas

Los familiares a cargo de miembros de Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de ambas partes designados oficialmente por una de ellas para trabajar y acreditados como tales ante la otra parte, que no sean nacionales del Estado receptor y que no tengan residencia permanente en el mismo, podrán realizar libremente tareas remuneradas en el Estado receptor de conformidad con sus reglamentaciones internas, previa autorización del Estado receptor según lo establecido en el presente Acuerdo.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
ON THE FREE EXERCISE
OF REMUNERATED
ACTIVITIES BY DEPEND-
ENTS OF MEMBERS OF
THE DIPLOMATIC,
CONSULAR, ADMINI-
STRATIVE AND TECHNI-
CAL STAFF OF DIPLO-
MATIC MISSIONS AND
CONSULAR OFFICES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Argentine Republic hereinafter referred to as "the Parties" have agreed as follows:

Article 1
Authorization to engage in
gainful occupation

Dependents of members of Diplomatic Missions and Consular Offices of both parties officially appointed by one of them to work in and accredited as such before the other party who are not nationals of the receiving State and do not have permanent residence in the receiving State, may freely exercise remunerated activities in the receiving State subject to its internal rules after being authorized by the receiving State as provided for in this Agreement.

het med bestämmelserna i detta avtal.

Med medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat avses en av den ackrediterande staten anställd person som inte är medborgare eller har permanent uppehållstillstånd i den mottagande staten och som har utsetts till tjänstgöring vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat i den mottagande staten.

Artikel 2 Familjemedlemmar

I detta avtal avses med familjemedlem personer som stadigvarande ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat, och som av respektive diplomatisk beskickning anmälts till och godkänts som sådan av den mottagande staten.

Artikel 3 Intyg m.m.

För yrken eller verksamhet som kräver intyg och särskilda licenser är familjemedlemmarna skyldiga att följa de bestämmelser som reglerar utövandet av sådana yrken eller verksamheter i den mottagande staten.

“Miembro de una Misión Diplomática u Oficina Consular” se refiere a un empleado del Estado acreditante que no sea un nacional o no tenga residencia permanente en el Estado receptor y al que se le asignen tareas oficiales en una Misión Diplomática u Oficina Consular en el Estado receptor.

Artículo 2 Personas a cargo

A los fines del presente Acuerdo, “personas a cargo” se refiere a los miembros permanentes del grupo familiar conviviente de un miembro de una Misión Diplomática u Oficina Consular, que deberán ser informados al Estado receptor por las Misiones Diplomáticas respectivas y ser aprobados por dicho Estado.

Artículo 3 Certificaciones requeridas

Para las profesiones o actividades que requieran certificaciones y habilitaciones especiales, las personas a cargo deberán cumplir con las disposiciones que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

Member of a Diplomatic Mission or Consular Office means an employee of the accrediting State who is not a national or does not have a permanent residence in the receiving State and who is assigned official duties in a Diplomatic Mission or Consular Office in the receiving State.

Article 2 Dependents

For the purposes of this Agreement, dependents are permanent members of the household of a member of a Diplomatic Mission or Consular Office, to be communicated to the receiving State by the respective Diplomatic Mission and approved by such State.

Article 3 Required certifications

For professions or activities requiring certifications and special licenses, dependents will be required to comply with the provisions governing the exercise of such professions or activities in the receiving State.

Artikel 4
Erkännande

Detta avtal innebär inte att diplom, examensbevis eller studier erkänns mellan parterna.

Artikel 5
Tillstånd

Det tillstånd som avses i artikel 1 kan nekas med hänvisning till nationell säkerhet.

Artikel 6
Förfarande

En skriftlig framställning om tillstånd att utöva förvärvsverksamhet ska överlämnas av respektive diplomatisk beskickning till den mottagande statens utrikesministerium. Framställningen ska innehålla de uppgifter som krävs enligt den nationella lagstiftningen i den staten. Efter att ha kontrollerat att den person som framställningen avser omfattas av detta avtal ska utrikesministeriet meddela den sändande statens diplomatiska beskickning att familjemedlemmen till medlemmen av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet har beviljats tillstånd att arbeta i enlighet med gällande bestämmelser i den mottagande staten. Förfarandet ska tillämpas på ett sådant sätt att personen som vill utöva förvärvsverksamhet ska kunna göra det så snart som möjligt.

Artículo 4
Reconocimiento

El presente acuerdo no implica el reconocimiento de diplomas, títulos o estudios entre las Partes.

Artículo 5
Autorización

La autorización a la que se refiere el artículo 1 podrá ser denegada por razones de seguridad nacional.

Artículo 6
Procedimientos

La autorización para realizar tareas remuneradas será solicitada por escrito por la Misión Diplomática respectiva al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. La solicitud de permiso contendrá los datos requeridos por la legislación nacional de dicho Estado. Luego de verificar que la persona para la cual se solicita la autorización se encuentra comprendida en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Misión Diplomática del Estado de origen que la persona a cargo del miembro de la Misión Diplomática u Oficina Consular ha sido autorizada a trabajar de conformidad con las reglamentaciones del Estado receptor. El procedimiento se aplicará de manera que la persona interesada en realizar ta-

Article 4
Recognition

This Agreement does not imply recognition of diplomas, degrees or studies between the Parties.

Article 5
Authorization

The authorization referred to in article 1 may be denied for reasons of national security.

Article 6
Procedures

The authorization for carrying out remunerated activities will be requested in writing by the respective Diplomatic Mission to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. The permit application shall contain the data required by the national legislation of such State. Upon verifying that the person for whom the authorization is requested falls within the scope of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs will inform the Diplomatic Mission of the sending State that the dependent of the member of the Diplomatic Mission and Consular Office has been authorized to work subject to the pertinent regulations of the receiving State. The procedure will be applied in such a way as to allow the person interested in performing remunerated ac-

reas remuneradas pueda hacerlo lo antes posible.

tivities to do so as soon as possible.

Artikel 7
Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska beskickningar eller konsulat som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser undertecknad den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser undertecknad den 24 april 1963 eller enligt andra tillämpliga internationella instrument åtnjuter civil- och förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande staten, ska sådan immunitet inte gälla handlingar eller underlåtenhet under utövandet av sådan förvärvsverksamhet som avses i detta avtal, för vilka dessa familjemedlemmar följaktligen omfattas av gällande rätt i den mottagande staten.

Artículo 7
Inmunidades y Privilegios de Jurisdicción Civil y Administrativa

En el caso de los dependientes de las personas a cargo de miembros de Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares que gocen de inmunidad respecto de la jurisdicción civil y administrativa en el Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, firmada el 18 de abril de 1961 o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, firmada el 24 de abril de 1963 o cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad no se aplicará respecto de actos u omisiones practicados en el ejercicio de las actividades remuneradas a los que se hace referencia en el presente Acuerdo, respecto de las cuales dichas personas a cargo quedarán sujetas a la legislación y a los Tribunales del Estado receptor.

Article 7
Civil and administrative privileges and immunities

In the case of dependents of members of Diplomatic Missions or Consular Offices having immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving State pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961, or in Vienna Convention on Consular Relations, signed on 24 April 1963, or any other applicable international instrument, such immunity shall not apply to acts or omissions in the exercise of the remunerated activities referred to in this Agreement, in respect of which such dependants shall remain subject to the legislation and courts of the receiving State.

Artikel 8
Straffrättslig immunitet

När det gäller en familjemedlem som utövar verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och som anklagas för att ha begått ett brott under utövandet av sådan verksamhet ska bestämmelserna om

Artículo 8
Inmunidad de jurisdicción penal

En el caso de las personas a cargo que desempeñen una actividad de conformidad con las disposiciones del Presente Acuerdo y que sean acusadas de haber cometido un delito penal durante el desempeño

Article 8
Criminal immunity

In the case of a dependant exercising an activity in accordance with the provisions of this Agreement who is charged with committing a criminal offence while performing such activity, the pro-

straffrättslig immunitet i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser undertecknad den 18 april 1961 och i Wienkonventionen om konsulära förbindelser undertecknad den 24 april 1963 eller enligt andra tillämpliga internationellt instrument tillämpas.

Den sändande staten åtar sig emellertid att allvarligt överväga att häva sådan immunitet.

En hävning av den straffrättsliga immuniteten ska inte anses omfatta verkställigheten av domen, för vilken en särskild hävning kommer att erfordras. I sådana fall ska den sändande staten allvarligt överväga att häva immuniteten i fråga om verkställighet av straffet.

Artikel 9 Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser undertecknad den 18 april 1961 eller enligt andra tillämpliga internationella instrument, ska familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska beskickningar eller konsulat som utövar förvärvsverksamhet i den mottagande staten omfattas av den statens gällande skatte- och socialförsäkringslagstiftning när det gäller

de dicha actividad, se aplicarán las disposiciones sobre inmunidad respecto de la jurisdicción penal de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, firmada el 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, firmada el 24 de abril de 1963 o cualquier otro instrumento internacional aplicable.

No obstante, el Estado de origen se compromete a considerar seriamente la renuncia a dicha inmunidad.

La renuncia a la inmunidad respecto de la jurisdicción penal no se extenderá a la ejecución de la sentencia, para la que será necesaria una renuncia específica. En dichos casos, el Estado de origen considerará seriamente una renuncia a la inmunidad de ejecución de la sentencia penal.

Artículo 9 Régimen impositivo y de seguridad social

Con arreglo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, firmada el 18 de abril de 1961 o a cualquier otro instrumento internacional aplicable, las personas a cargo de los miembros de Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares que realicen actividades remuneradas en el Estado receptor estarán sujetas a la legislación impositiva y de seguridad social aplicable en dicho Estado en relación con el

visions on immunity from criminal jurisdiction of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations, signed on 24 April 1963, or any other applicable international agreement will apply.

However, the sending State undertakes to seriously consider a waiver of such immunity.

The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be deemed to extend to the execution of the sentence, for which a specific waiver will be necessary. In such cases, the sending State will seriously consider a waiver of immunity from execution of the criminal sentence.

Article 9 Fiscal and social security regimes

According to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961, or to any other applicable international instrument, dependents of the members of Diplomatic Missions or Consular Offices performing remunerated activities in the receiving State, will be subject to the applicable tax and social security legislation of such State in relation to the exercise of such activities.

utövandet av sådan verksamhet.

ejercicio de dichas actividades.

Artikel 10 Upphörande av tillstånd

Tillståndet att utöva förvärvsverksamhet i den mottagande staten upphör att gälla den dag då medlemmen av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet avslutar sin tjänstgöring i den mottagande stat som ackrediteringen avser.

Artículo 10 Caducidad de la autorización

La Autorización para realizar tareas remuneradas en el Estado receptor caducará en la fecha en que el miembro de la Misión Diplomática o Consular cese en sus funciones en el Estado receptor ante el que se encuentre acreditado.

Article 10 Termination of authorization

The authorization to perform remunerated activities in the receiving State will expire on the date the member of the Diplomatic Mission or Consular Office ceases to perform functions in the receiving State to which he is accredited.

Artikel 11 Giltighetstid och uppsägning

Detta avtal gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp avtalet genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela den andra parten att den avser att säga upp avtalet. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för meddelandet.

Artículo 11 Duración y denuncia

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los Estados Parte podrá comunicar mediante notificación escrita a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de notificación.

Article 11 Duration and denunciation

This Agreement will have an indefinite term. Either State Party may denounce it by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to denounce it. The denunciation will become effective six months as from the date of notice thereof.

Artikel 12 Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den dag då det sista meddelandet togs emot varigenom en av staterna på diplomatisk väg meddelar att den har slutfört de konstitutionella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft.

Artículo 12 Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes posterior a la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual uno de los Estados comunique a través de la vía diplomática, que se han cumplido los procedimientos constitucionales para su entrada en vigor.

Article 12 Entry into force

This Agreement will enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the last notification by which one of the States communicates, through diplomatic channels, the fulfilment of the constitutional procedures for its entry into force.

SÖ 2013:9

Undertecknat i Buenos Aires den 14 mars 2013 i två original på svenska, spanska och engelska. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Hecho en Buenos Aires el 14 de marzo de 2013 en dos originales en los idiomas sueco, español e inglés. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

Done in Buenos Aires on this 14 day of March 2013 in two originals in the Swedish, Spanish and English languages. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

Charlotte
Wrangberg

María
del Carmen Squeff

För Konungariket Sveriges regering

För Republiken Argentinas regering

Charlotte
Wrangberg

María
del Carmen Squeff

Por el
Gobierno
del Reino
de Suecia

Por el
Gobierno
de la Republica
Argentina

Charlotte
Wrangberg

María
del Carmen Squeff

For the
Government
of the Kingdom
of Sweden

For the
Government
of the Argentine
Republic